

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 21.07.2023 14:41:30  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Оценочные материалы по дисциплине (модулю)**

дисциплина

*Техника переводческой скорописи*

*Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений,  
Б1.В.ДВ.02.02*

цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Направление

**45.04.01**

**Филология**

код

наименование направления

Программа

*Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности*

Форма обучения

**Заочная**

Для поступивших на обучение в  
**2023 г.**

Разработчик (составитель)  
*кандидат филологических наук, доцент*  
**Мухина Н. Б.**  
ученая степень, должность, ФИО

<b>1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>3</b>
<b>2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>9</b>
<b>3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания</b> .....	<b>20</b>

**1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
			1	2	3	4	
			неуд.	удовл.	хорошо	отлично	
ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности интернет-технологии и навыки переводческой скорописи	ПК-5.2. Владеет общими принципами и основными составляющими переводческой записи.	Обучающийся должен знать отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации; историю становления переводческой записи. Обучающийся должен уметь применять технологии устного последовательного	Фрагментарные знания о принципах и знаках переводческой скорописи. Частично освоенные умения осуществлять устный последовательный перевод с применением переводческой скорописи.	Общие, но не структурированные знания о принципах и знаках переводческой скорописи. Наличие недостаточно выраженных умений осуществлять устный последовательный переводосвоенные умения осуществлять устный последовательный перевод с применением переводческой скорописи.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания о принципах и знаках переводческой скорописи. Успешное, но содержащее отдельные недочеты умения осуществлять устный последовательный перевод с применением переводческой скорописи.	Сформированные знания о принципах и знаках переводческой скорописи. Успешное умение осуществлять устный последовательный перевод с применением переводческой скорописи.	Контрольная работа Контрольная скоропись

		перевода. Обучающийся должен владеть навыком применения скорописи в условиях устного последовательного перевода.					
ПК-5.3. Владеть современным и методиками освоения системой сокращенной записи и ее применения в устном последовательном переводе.	Обучающийся должен знать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Обучающийся должен уметь прогнозировать развертывания речи; синхронизировать	Демонстрирует отсутствие знаний о современных методиках освоения системой сокращенной записи и ее применения в устном последовательном переводе. Не демонстрирует навыка применения техники переводческой	Демонстрирует недочеты при демонстрации современных методик освоения системой сокращенной записи и ее применения в устном последовательном переводе. Наблюдаются ошибки при применении техники переводческой скорописи.	Демонстрирует устойчивые знания при демонстрации современных методик освоения системой сокращенной записи и ее применения в устном последовательном переводе. Демонстрирует навык уверенного применения техники переводческой скорописи, но допускает незначительные	Демонстрирует знания при демонстрации современных методик освоения системой сокращенной записи и ее применения в устном последовательном переводе. Демонстрирует навык уверенного применения техники переводческой скорописи.	Контрольная скоропись	

		<p>выполнение разных видов деятельности (аудирование / фиксация; фиксация / чтение / говорение). Обучающийся должен владеть лексическими навыками переводческой записи (сокращенной буквенной записи слов и словоблоков, цифрового обозначения прецизионной информации, аббревиации, символизации понятий); грамматическими навыками переводческой записи (маркировки синтаксическ</p>	й скорописи.		недочеты.		
--	--	--	--------------	--	-----------	--	--

		их и логических конструкций); структурно-композиционными навыками переводческой записи (вертикального расположения записи, наглядного и экономного ведения).					
ПК-5.1. Знает систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в комбинации	Обучающийся должен знать конвенции речевого общения в иноязычном социуме; операционный состав переводчески	Фрагментарные знания общих принципов и основных составляющих переводческой скорописи;	Общие, но не структурированные знания общих принципов и основных составляющих переводческой скорописи; наличие недостаточно выраженных умений	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания общих принципов и основных составляющих переводческой скорописи; в целом успешное, но	Сформированные систематические знания общей теории устного перевода, общих принципов и основных составляющих переводческой скорописи;	Тест Контрольная работа	

	<p>родного и иностранного языков.</p>	<p>х действий в сфере различных видов устного последовательного перевода. Обучающийся должен уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обучающийся должен владеть навыками самостоятельного освоения новыми методиками ведения сокращенной</p>	<p>частично освоенные умения применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного перевода; фрагментарное владение приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; в целом успешное, но не устойчивое владение приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>содержащее отдельные недочеты умение применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p>сформированное умение применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; успешное и систематическое владение приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	
--	---------------------------------------	--	---	--	--	--	--

		переводческой записи; навыками слухового восприятия исходного сообщения и его сокращенной переводческой записи; навыками формулирования высказывания на языке перевода на основе текста сокращенной записи.					
--	--	---	--	--	--	--	--



## 2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Контрольная работа

1. Зафиксируйте тексты, используя следующие приемы перевода: выпадение гласных в середине слова, упрощение двойных гласных, телескопические образования, маркировка множественного числа.

Перевод - это один из древних видов человеческой деятельности. Есть все основания предполагать, что как только возникли на нашей планете разноразличные человеческие племена, появилась и потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при контактах между представителями разных племен. Возможно, первыми переводчиками были женщины. Известно, что в древности существовал обычай красть невест из чужого племени, женщина поневоле овладевала языком мужа и могла выступать в случае необходимости в роли переводчика. Сначала переводы были, естественно, только устными, позднее с возникновением письма появились и письменные переводчики.

2. Зафиксируйте тексты, используя следующие приемы перевода: выпадение гласных в середине слова, упрощение двойных гласных, телескопические образования, передача окончаний, цифровое обозначение, обозначение предлогов и союзов, маркировку множественного числа.

We live in an age of international communication. International contacts are on the increase, and as a result more people than ever, from different backgrounds and cultures and who speak different languages, find themselves coming together to discuss issues of all kinds - economic, political, legal, cultural, technical. If they are to communicate effectively these people must feel able to express themselves in complete confidence that they will be understood by others.

3. Запишите сокращенной буквенной записью следующую численную информацию:

17.090.037.000; 196.194.000; 608.212.000; 4.881.064.000; 1.018.586.000; 1.295.601.000; 423.551.000; 2.998.363.000; 3.341.674.000; 195.147.000; 1.216.845.000; 476.000.000; 401.789.000; 2.000.428.000; 69.000; 147.781.000

4. Запишите сокращенно следующую информацию:

March 12, 1998

January 21, 1924

July 14, 1976

September 1, 1939

May 9, 1945

June 12, 1993

November 10, 1982

5. Запишите сокращенно следующую информацию:

«август 1998 года, второй, украинский, Финляндия, болгарский, три миллиарда пятьсот пять тысяч, ОБСЕ, Эстония, восемьсот два миллиона двадцать две тысячи, 1 сентября 1939 года, седьмой, Канада, греческий, понедельник 31 декабря, немецкий, в середине 1997 года».

6. Восстановите тексты:

А) По отношению к «истинному последовательному предлогу», который предполагает включение всей речи, а не ее краткое изложение, возникает вопрос о том, как предлог сохраняется в памяти целостность речи, услышав лишь 1 рз. Следует отметить, что способность запомнить длительный фрагмент речи не является следствием исключительной памяти предлога, она основана на аналитическом восприятии & предлогской записи, организмы оперируют образцами.

Б) Conference interpreted exclusively with the oral channel: rendered 1 message into 1 hour, naturally & fluently, adapted to the delivery, the speaker in the 10 persons. It should be confused with translation which works only with the written text. Interpretation conference = attended by people from different backgrounds & cultures, & speaker from different languages.

7. Зафиксируйте посредством аббревиации:

Americans, all Americans, people from other countries (not Americans), American values, values held by people from other countries, a list of American values, a definite list of American values, to produce a list of values to fit most Americans, to stand in contrast to smth, to stand in sharp contrast to smth, the list applies to all Americans, the list cannot be applied to all Americans

8. Запишите в скорописи прецизионную лексику текста:

Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса. До финансового кризиса 2008-2009 годов российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но в 2009 году продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в 2008 году. Годовой темп роста в 2012-м составил 10,6 процента, однако под конец года продажи начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1 процент до примерно 235.000 штук, сообщила АЕБ.

9. Запишите текст в скорописи, используя символы времени:

Прежде чем я отвечу на ваши вопросы, я хотел бы вкратце рассказать вам о выставке, которая будет впервые в этом выставочном центре. Мы решили приурочить эту выставку к 10-летию со дня подписания соглашения о культурном сотрудничестве между нашими городами. Связи в области культуры, искусства и науки всегда вносили большой вклад в сближение наших городов, они широко развиваются и по сей день. Выставка, организованная нами в прошлом году, имела огромный успех. Выставка, открываемая через два дня, позволит получить представление обо всем этом. Она завершит свою работу 12 марта, т.е. вы целый месяц сможете рассматривать все экспонаты.

10. Запишите текст в скорописи, используя символы времени:

1. On October 4, 2011, Apple announced the iPhone 4S, which included an improved camera with 1080p video recording.
2. On October 29, 2011, Apple purchased C3 Technologies, a mapping company, for \$240 million, becoming the third mapping company Apple has purchased.
3. On January 10, 2012, Apple paid \$500 million to acquire Anobit, an Israeli hardware company that developed and supplies a proprietary memory signal processing technology.

11. Запишите предложения, используя приемы обозначения модальности:

1. Необходимо вкладывать средства в расширение производства.
2. Мы могли бы обсудить этот вопрос завтра.
3. Министр иностранных дел должен немедленно выехать в Лондон.
4. Стороны не могут пойти на компромисс.
5. В следующем году следует снизить таможенные пошлины.

12. Запишите предложения, используя приемы обозначения модальности:

1. In order to be successful in reality one must know reality.
2. I have to be in the office at 8 o'clock.
3. You needn't come back if you don't want to.
4. Do we have to speak English?
5. You must fasten the safety belt.

13. Запишите текст, используя символы качества и количества:

Из-за морозов животных в российских зоопарках приходится чаще кормить, а вольеры для

зверей — утеплять войлоком и сеном. Об этом «Известиям» рассказали в зоопарках России. Так, например, в Ивановском зоопарке хищников стали кормить в три раза чаще, а в Воронежском — общий объем питания для тех животных, что находятся в открытых вольерах, был увеличен на 25%. К полам закрытых вольеров подключили обогрев, а особо нежных животных работники зоомузеев стали поить горячими напитками. Заведующая отделом орнитологии и акватеррариума

Воронежского зоопарка Алена Горюшкина рассказала, что на «усиленный рацион» животные переходят с начала декабря. Также она добавила, что в Воронежском зоопарке утепляются не только вольеры с хищниками, травоядными, но и с пресмыкающимися — рептилиями.

14. Запишите текст, используя символы качества и количества:

Around 4,000 National Health Service patients have had their operations cancelled as junior doctors launched a 24-hour strike across the country. From 8am, 100 picket lines were in place around the United Kingdom with an estimated 38,000 medics walking out. Medical procedures including knee and hip replacements have been postponed along with check-ups and tests. Hospital chief executives have prioritised cancer care to minimise the risk to those needing vital surgery and treatment and have advised patients to use pharmacies, the National Health Service 111 hotline and General Practitioners. Estimates suggest that as many as one in ten non-emergency patients may be affected by the action. The industrial action over a new contract took place despite a last-minute plea from David Cameron, who warned that the walkout would cause “real difficulties for patients...”

15. Запишите текст, используя общие символы:

Аспект, битва, вера, государство, деньги, женщина, задача, изменение, количество, место, народ, соглашаться, оборона, переговоры, революция, совокупность, точка зрения.

16. Запишите текст, используя следующие приемы: сокращенную буквенную запись, аббревиацию названий стран, цифровые обозначения, символизацию:

Олимпийские игры – ярчайшее спортивное событие планеты и самый главный старт в жизни любого атлета. Ведь тот, кому удастся взойти на олимпийский пьедестал, приобретает пожизненный статус Олимпийского чемпиона, а его достижения навсегда остаются в мировой истории спорта.

История Олимпийских игр ведет свой отсчет с 8 века до н.э. Эти крупнейшие спортивные соревнования древности зародились в Греции как часть религиозного культа. Первым местом проведения, давшим название играм, была Олимпия, считавшаяся у греков священным местом. На Игры съезжалось множество людей со всех уголков Эллады. Победа на Олимпиаде способна была принести небывалый почет не только самому атлету, но полису, который он представлял, а участвовать в ней не считали зазорным даже сильные мира сего. Так, в разные годы наравне с другими атлетами на Олимпиаде состязались император Нерон и Александр Македонский, и не просто состязались, но и одерживали победы – в гонках на колеснице и в беговом состязании соответственно.

17. Запишите текст, используя следующие приемы: сокращенную буквенную запись, аббревиацию названий стран, цифровые обозначения, символизацию:

In the space of a few minutes, and on the occasion of the first-ever International Day of Sport for Development and Peace on 6 April, Olympians, international leaders and young people remind us how sport unites and inspires; how it can break barriers and make a real difference in communities and countries across the world. The clip features unforgettable sporting moments and actions at grassroots level alike. While sport cannot resolve all the world’s ills, it can make an important contribution towards resolving some serious problems; and the International Olympic Committee has, over the decades, established a strong partnership with the United

Nations, expert organizations and civil society at large to tap the full potential of sport.

18. Зафиксируйте следующие лексемы, используя специальные знаки для сокращенной записи частей слов:

Darkness, downtown, afterthought, non-working day, institution, contrabass, afterwards, afterworld, ever-present, anti-burglar, anti-cancer, contraction, extra-budget, anti-cholesterol, anti-inflation, ever burning, pseudolipoma, grandparents, metabolic, semiautonomous, non-stop, philology, monument, pseudonyms, careless, extra-cellular, psychological, retrospective, superintendant, transport, transportation, intuition, ultrathin, hopeless, non-essential, greatness, fundamental.

19. Зафиксируйте следующие лексемы, используя специальные знаки для сокращенной записи частей слов:

Технология, мутация, противовоздушный, закрытие, антидепрессант, ультразвук, ретромобиль, революция, философия, металлический, антифриз, психотерапевт, апартаменты, антибактериальный контраргумент, трансплантация, полупроводник, метатекст, контрабанда, контракт, вечнозеленый, полиция, вечность, событие, повсеместный, внешнеэкономический, прабабушка, метаморфоза, филологический, псевдоним, ретроспектива, психбольница, транспорт, полутона, ультрамарин, паразитология, трансмутация, коносамент, наглость, аккомодация, несносный.

20. Запишите в скорописи только ремы высказывания:

The European Parliament has 626 Members. The number of Members per state is laid down in the Treaty. Members of the European Parliament (MEPs) have been elected by direct universal suffrage since 1979 and at subsequent five year intervals. They are elected under a system of proportional representation. Elections are held either on a regional basis, as for example in the United Kingdom, Italy and Belgium, on a national basis, as in France, Spain, and Denmark, or under a mixed system as in Germany. In Belgium, Greece and Luxembourg voting is compulsory. A common core of democratic rules applies everywhere: these include the right to vote at 18, equality of men and women, and the principle of the secret ballot.

21. Замените каждое предложение одним словом и зафиксируйте его с помощью переводческой скорописи:

1. The part of a room/building which forms the lower enclosing – the part that you walk on.
2. A room where you can take a shower, bath, or use the toilet.
3. The external upper covering of a building which protects the inside from rain and snow.
4. The internal upper surface of a room. It is above your head.
5. A movable barrier which blocks an entrance to a room or building.
6. A room used for sleeping.
7. A room used for cooking.
8. A covered exterior area of a building used for sitting.
9. This is used to separate one room from another. It does not move.
10. A room used to store motor vehicles.

22. Запишите каждый факт с помощью переводческой скорописи, применяя речевую компрессию:

1. Самая древняя порода собак – тибетский мастиф. Отличный охранник и проводник. В условиях гор это немаловажно. Представьте себе спутника ростом около 80 сантиметров и весом порядка 80 килограмм. Собаки этой породы считаются очень чистоплотными, а один из ее представителей стал рекордсменом по стоимости.
2. Самой высокой породой в мире по праву считается немецкий дог. Один из его представителей по имени Зевс составляет в высоту более 1 метра и 11 сантиметров.

Правда, вес у собаки всего 70 кг. Средний же рост немецких догов колеблется от 70 до 100 см.

23. Запишите каждый факт с помощью переводческой скорописи, применяя речевую компрессию:

1. The Great Wall of China was (and is) actually several walls in conjunction with each other. The Great Wall used to run for a total of about 8,850 km across the countryside of Northern China. It was meant to keep the Mongolian enemies of the state out, and amazingly, it worked fairly well, too.

2. The Babylonians are responsible for the term "honeymoon". The name comes from the tradition in which a bridegroom's parents were bound by custom to keep the bride and groom supplied with a honey wine for the entire month after their wedding.

24. Запишите в переводческой скорописи следующий текст:

Энергетическая безопасность России

В Москве состоялась конференция «Энергетическая безопасность приоритет нового тысячелетия». С докладом «Экология энергетики и устойчивое развитие экономики России» выступил председатель правления ОАО «Газпром» Р.И. Вяхирев. Он отметил, что производственная деятельность топливно-энергетического комплекса должна ориентироваться не только на достижение высокой экономической эффективности, но и на экологическую и энергетическую безопасность, которая должна стать главным критерием развития энергетики.

Топливо-энергетический комплекс страны, являясь стержнем экономики, в первую очередь призван обеспечить переход к устойчивому развитию. Энергетическая безопасность России требует сбалансированности добычи и использования различных энергоносителей. Энергетическая политика экономически развитых стран

и механизм ее реализации существенно отличаются от сложившейся в последние десятилетия практики в России. Если страны экономические лидеры отстаивают свою энергетическую независимость путем увеличения в энергобалансе недефицитных видов топлива, в первую очередь угля, то в России обратная картина: в нашем энергетическом балансе уже много лет наблюдается серьезный перекос в сторону потребления природного газа, особенно в электроэнергетике. Если в Германии и США свыше 55% электроэнергии вырабатывается на базе угля, в Англии около 50%, то в России доля применения угля составляет только 21%. И это при огромных разведанных запасах угля в России, которых хватит примерно на 800 лет! В стране, где экономика опирается преимущественно на один вид энергетического ресурса, энергетическая безопасность может быть поставлена под вопрос.

25. Запишите в переводческой скорописи следующий текст:

Trouble with Socratic Teaching

1) Some students didn't take well to Steven Maranville's teaching style at Utah Valley University. They complained that in the professor's "capstone" business course, he asked them questions in class even when they didn't raise their hands. They also didn't like it when he made them work in teams.

2) Maranville filed against the university this month. Questions have been raised and debated about the value of student evaluations and opinions, how negative evaluations play into the career trajectory of affected professors and whether students today will accept teaching approaches such as the Socratic method, named after the classical Greek philosopher Socrates.

3) Maranville followed the Socratic teaching style and described his way of teaching as "engaged learning," meaning teaching approaches designed to go beyond lectures. He

would ask questions to stimulate discussion. He divided his students into teams and gave them assignments outside class.

4) The Socratic style of teaching that Maranville used is hardly novel. It is common in the humanities and social sciences. But experts say that while it remains popular in law schools, there are reasons many faculty members have never used it extensively with the current generation of students.

5) Supporters of the method see it as a process by which you try to make the best logical argument and you focus on process as much as content. It is a form of inquiry and debate between individuals with opposing viewpoints based on asking and answering questions to stimulate critical thinking and to illuminate ideas. But not that many faculty members use it these days. "The reason for its unpopularity sometimes is that because we are in a test-based education system, students can be increasingly impatient where the answer is not clear and when the professor is not giving it to them immediately," said Michael Apple, a professor of curriculum and instruction at the University of Wisconsin in Madison.

6) A lot also depends, Apple said, on who the students are. "It is controversial to some people, for example, students who are deeply concerned that they have to learn a certain amount of content and then take a test at the end," he said. Students may also think that they are being treated as if they were not very smart. The advantage of this kind of teaching is that students learn how to think on their feet, said Patricia King, a professor of education at the University of Michigan. "But it requires hard intellectual work," she said. Experts say that situations like Professor Maranville losing his tenure might reflect a growing trend to give weight to student evaluations when it comes to promoting professors and even in their retention. Professors may be afraid to be tough with their students because of the possibility of negative evaluations leading to them being let go. As a result, it might be tempting for a faculty member to make classes easy just to garner positive evaluations.

#### Контрольная скоропись

1. Прочитайте текст о японском городе Осака. Выпишите все темы и подтемы, следуя схеме опорной записи:

Одна из западных фирм организует для своих клиента отдых по программе «вице-король Индии». Человек причаливает на белом пароходе, его встречает свита, почетный караул, оркестр, на слонах везут во дворец и исполняют прочие инсценировки... Оказывается, этого тур страшно популярен среди мужчин, в чьем доме жена фактически командует и даже поколачивает порой супруга. Естественно, мужику хочется хотя бы раз в году почувствовать себя человеком, за что он готов платить бешенные деньги.

2. Представьте предложение в вертикальной записи:

1954 год стал для Западной Европы годом расцвета. Позже я расскажу, какую роль в этом подъеме сыграла моя страна.

3. Представьте причинно-следственную связь предложения в переводческой записи:

Лето выдалось жаркое и сухое, поэтому пришлось поливать цветы каждый день.

4. Представьте предложение с указанием цели в переводческой записи:

С целью повышения качества пищевых продуктов госинспекция этой страны предложила ввести лицензирование выпускаемой продукции.

5. Определите вид связи в предложениях и запишите их, используя принципы вертикализма и другие способы переводческой скорописи.

1) Благодаря тому, что министерствами иностранных дел России и Дании было подписано

официальное соглашение, будут развиваться культурные связи между нашими государствами

2) Россия и Дания подписали соглашение с целью развития культурных отношений между двумя странами

3) В случае, если соглашение между Россией и Данией будет подписано, культурные связи между этими государствами будут развиваться 4) Как душа черна, так и мылом не смоешь.

4) Если у вас возникли вопросы по поводу деятельности нашего предприятия, я с удовольствием отвечу на них.

5) Если до седьмого класса я был один из первых, то в прошлом году моя успеваемость сильно ухудшилась.

6. Сделайте вертикальную запись текста:

Органы управления банка одобрили участие в реализации 48 проектов, направленных на развитие инвестиций.

Их общая стоимость составляет 764,4 млрд руб.

Объем участия ВЭБа - 463, 1 млрд руб.

Доля инновационных проектов в общем объеме одобренных проектов Внешэкономбанка составляет 39,6 % (по объему участия).

Сделайте вертикальную запись текста:

7. Запишите предложения, используя принципы вертикализма и другие способы переводческой скорописи.

А наших силах отодвинуть наступление кризиса или по крайней мере смягчить его воздействие на экономику.

На глобальном уровне этому должна соответствовать взвешенная политика правительств ведущих стран и мировых регуляторов, а на уровне бизнеса - успешная реализация проектов.

Окно возможностей должно открыться, и нам нельзя будет упустить свои шансы.

8. Зафиксируйте текст, используя принципы переводческой скорописи:

Немногим более полугодия назад здесь же, в Сочи, состоялся российско-итальянский бизнес-диалог на тему модернизации России.

Мы подробно говорили о совместных проектах и механизмах государственного частного партнерства, обсуждали возможности малого и среднего предпринимательства.

9. Составьте семантограмму предложений:

Тогда, в декабре, нам представлялось, что горизонты мировой экономики в целом расчищены, и потому мы дискутировали о том, какой будет траектория послекризисного развития. Но сегодня снова видны тревожные явления в экономике ряда стран, серьезному испытанию подвергается, в частности, зона евро. Слышны голоса известных экономистов о высокой вероятности второй волны кризиса. Полагаю, что неизбежности этого нет.

10. Используя принцип вероятностного прогнозирования, зафиксируйте инвариант оригинала, соблюдая структуру тема-рематической цепочки текста.

Предлагаю в рамках нашего круглого стола обсудить, какие условия необходимы для повышения уровня взаимовыгодной кооперации между Россией и Италией. В этом контексте хотелось бы особо затронуть тему инвестиционного и инновационно-технологического сотрудничества.

Нам, как институту развития, тема инноваций очень близка

11. Восстановите текст по записи:

## MEMBERS OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

The European Parliament has 626 Members. The number of Members per state is laid down in the Treaty. Members of the European Parliament have been elected by direct universal suffrage since 1979 and at subsequent five years intervals. They are elected under a system of proportional representation..

12. Прочитайте текст. Постройте семантограмму по темам и ремам::

FEDEX расширяется

Вторая по значимости в мире почтовая компания FEDEX приняла решение о расширении системы почтовых терминалов. Открытый в сентябре 1999 года в аэропорту Руасси-Шарль-де-Голль, на севере Парижа, терминал - это самый крупный почтовый терминал за пределами США. Его пропускная способность составляет 600 тонн пакетов и документов в день.

Кроме того, американская почтовая компания заказала десять новых больших грузоподъемных самолетов Airbus A380 и заключила в сентябре 2000 года соглашение с фирмой Chronopost International, филиалом срочной французской почты.

13. Запишите семантограмму текста:

One hundred and fifty years have passed since the first Head of Legation of the Kingdom of Belgium arrived in Saint Petersburg, Russia, at that time the imperial capital of the Tsar of All the Russians. Since that March of 1853, our two upheavals of European history, which have certainly been numerous and often painful. At the same time, both Russia and Belgium have made a valuable, profound and ongoing contribution to Europe's civilization. Their scientific, economic and commercial activity has been fully commensurate with that of their musicians, painters AND writers. In both countries, we are justly proud of their legacy.

The latest decade we have been going through has given both sides an opportunity to rediscover themselves. To the Belgians the opening-up of Russia has meant a direct and spontaneous access to one of the essential components of the European identity.

The past has given rise to the present state of our relations. Our intention here is to furnish an overview of both of these, thereby also offering a pledge for the future.

14. Запишите текст в письменной скорописи:

На мировом рынке длиннозерный рис традиционно дороже среднезерного и короткозерного. Однако в последние месяцы ситуация резко изменилась. Цены на среднезерный и короткозерный рис-сырец растут опережающими темпами. В марте цены на среднезерный и короткозерный рис выросли на 10,5 % и 10,1 % соответственно, а на длиннозерный – на 5,4 % по сравнению с прошлым годом. В результате длиннозерный рис стал дешевле других видов риса. Основная причина этого – неожиданное смещение мирового производства в сторону длиннозерного риса.

В России выращивается короткозерный рис. Потребность в длиннозерном рисе покрывается за счет поставок по импорту. В последние 5 лет доля длиннозерного риса в импорте колебалась от 40 % до 75 % в зависимости от уровня мировых цен.

Если ситуация опережающего роста цен на среднезерный и короткозерный рис на мировом рынке не изменится, в Россию в текущем году будет ввозиться преимущественно длиннозерный рис. Это повысит спрос на отечественный короткозерный рис на российском продовольственном рынке.

15. Запишите текст в письменной скорописи:

Уважаемые дамы и господа!

Позвольте представить вашему вниманию доклад о работе администрации Пермского края. В своем выступлении я затрону основные проблемы края, а также представлю



разработанные нами цели развития. Пермский край является новым субъектом Федерации, он был образован 1 декабря 2005 года. По объемам валового регионального продукта Пермский край входит в число наиболее развитых субъектов России и занимает 12-е место. Однако высокий экономический потенциал региона сформирован за счет отраслей добычи и переработки сырья. Как вы понимаете, что это ненадежная основа для стабильного развития. Второй проблемой является невозможность обеспечения роста в традиционных отраслях. Существуют объективные ограничения по развитию отраслей-лидеров. Это, во-первых, предельная загрузка мощностей, во-вторых, не возобновляемые природные ресурсы и, в-третьих, ограниченная система рынков сбыта продукции.

16. Запишите текст в письменной скорописи:

4-5 апреля в Москве прошла 7-я конференция по международной безопасности. Главной темой конференции стал разгром террористов в Сирии. В конференции приняли участие более восьмисот гостей из 95 стран мира. 30 министров обороны также обсудили немаловажный вопрос: как остановить распространение ядерного оружия и не допустить новой войны.

17. Запишите текст в письменной скорописи:

Воздушный пункт управления предназначается для повышения устойчивости и непрерывности управления. Он включает самолеты (вертолеты) и боевые расчеты, состоящие из ОГ, технического состава и летных экипажей.

18. Запишите текст в письменной скорописи:

The conference brought together 144 participants, both government officials and members of the research community, from 13 nations to discuss international terrorism. The main objective of the conference was to exchange information on counter-terrorism measures.

19. Запишите текст в письменной скорописи:

Терроризм является одной из основных угроз для всех государств мира. Эта тема обсуждалась на VII Международной конференции по безопасности. Участники конференции отметили возрастающий уровень конфронтации между НАТО и Россией при отсутствии объективных причин. Эта абсурдная ситуация сохраняется из-за того, что в политике США борьба с «русской угрозой» стала самоцелью.

20. Запишите текст в письменной скорописи:

Финальным аккордом Сталинградской битвы стала операция «Кольцо». Она завершилась капитуляцией 2 февраля 1943 г. так называемой «северной» группировки немцев в районе завода «Баррикады». После мощного огневого удара советской артиллерии фашисты сложили оружие и прекратили сопротивление. Командующий 6-й армии фельдмаршал Фридрих Паулюс сдался вместе со штабом двумя днями ранее, 31 января 1943 г. Всего же в ходе операции «Кольцо», завершившей разгром армии Паулюса, были взяты в плен свыше 91 тыс. военнослужащих вермахта, в том числе 2,5 тыс. офицеров и 24 генерала. Так завершилась Сталинградская битва, переломное сражение как Великой Отечественной войны, так и Второй Мировой войны в целом.

Тест

1. Переводческая скоропись сопровождается

- а) устный последовательный перевод
- б) письменный перевод
- в) синхронный перевод

2. Переводческая скоропись

- а) это система, отражающая общие закономерности восприятия и анализа речи человеком
- б) это письменная передача устного сообщения
- в) это фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем
- в) фиксация предмета записи, цели записи, на бумаге, выделение и воспроизведение

3. Синтаксическая запись - это

- а) выделение позиций, закрепленных за членами предложения
- б) отражение логического трехчлена «деятель-действие-объект»
- в) фиксация инварианта исходного текста тема-рематическим членением

4. Семантическая запись - это

- а) отражение логического трехчлена «деятель-действие-объект»
- б) выделение позиций, закрепленных за членами предложения
- в) фиксация инварианта исходного текста тема-рематическим членением

5. Тема - это

- а) то, что собственно сообщается, нечто неизвестное, новое для слушателя, главная часть информации, ради которой строится сообщение
- б) то, о чем делается сообщение (предмет сообщения), нечто известное слушателю, исходный пункт в передаче информации
- в) смещение цели записи с фиксации следов памяти от исходного текста к созданию программы порождения текста перевода, т.е. от ретроспективного характера - к перспективному

6. Рема - это

- а) смещение цели записи с фиксации следов памяти от исходного текста к созданию программы порождения текста перевода, т.е. от ретроспективного характера - к перспективному
- б) то, о чем делается сообщение (предмет сообщения), нечто известное слушателю, исходный пункт в передаче информации
- в) то, что собственно сообщается, нечто неизвестное, новое для слушателя, главная часть информации, ради которой строится сообщение

7. Коммуникативная система переводческой скорописи предполагает выполнение следующих операций:

- а) обвести тему в круг; соединить темы стрелками и записывать их ниже с отступом влево; постанова над стрелкой знака, соответствующего характеру связи между блоками
- б) обвести тему в круг; соединить ремы стрелками и записывать их ниже с отступом влево; изменить ремы на темы и соединить стрелками; постанова над стрелкой знака, соответствующего характеру связи между блоками
- в) обвести рему в круг; соединить темы стрелками и записывать их ниже с отступом влево; изменить темы на ремы и соединить стрелками; постанова над стрелкой знака, соответствующего характеру связи между блоками

8. Навык переводческой скорописи - это

- а) способность осуществлять расшифровку информации в процессе порождения исходного текста
- б) способность осуществлять грамотную фиксацию устной речи знаками скорописи
- в) способность осуществлять рациональную фиксацию информации в процессе восприятия исходного текста

9. Умение переводческой скорописи - это

- а) способность программировать процесс порождения устного текста перевода благодаря экстерниоризации внутренней программы средствами фиксации
- б) способность программировать процесс порождения письменного текста благодаря экстерниоризации внутренней программы средствами фиксации
- в) способность программировать процесс порождения устного текста благодаря интериоризации внутренней программы средствами фиксации

10. Опорные пункты памяти - это

- а) результат преобразования групп слов или целых предложений в более компактные элементы информации, благодаря которым можно вспомнить содержание исходного текста
- б) результат использования терминов в исходном тексте
- в) результат преобразования групп слов или целых предложений в более компактные элементы информации, благодаря которым можно вспомнить содержание текста перевода

11. Смысловые вехи

- а) отражают временную последовательность изложения фактов
- б) слова, обращающие на себя особое внимание в данном контексте
- в) общеупотребительные слова, не вызывающие конкретных ассоциаций

12. Рельефные слова - это

- а) слова, обращающие на себя особое внимание в данном контексте
- б) подлежащее, сказуемое предложений исходного текста
- в) общеупотребительные слова, не вызывающие конкретных ассоциаций

13. Прецензионная лексика - это

- а) слова, обращающие на себя особое внимание в данном контексте
- б) одноязычные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций
- в) междометия, термины, слова-реалии

14. Постоянный буквенный символ - это

- а) когда переводчик использует цифру вместо буквы
- б) когда переводчик присваивает букве некое значение в конкретной ситуации перевода
- в) когда одна буква-символ является зафиксированным обозначением какого-либо понятия

15. Что относится к индексации?

- а) например = н-р
- б) Россия = Rus
- в) акция = акΘ

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания**

Тест

Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Неправильный ответ - 0 баллов. Максимальное количество - 15 баллов.

Контрольная работа Контрольная работа состоит из 10 заданий. Каждый ответ оценивается в 1 балл. При допущении ошибок выставляется 0 баллов за задание.

- максимальное количество - 10 балла выставляется студенту, показавшему систематизированные знания знаков переводческой скорописи и умение применять их на практике;
- 7-9 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание знаков переводческой скорописи и умение применять их на практике;
- 6-8 баллов выставляются студенту, показавшему слабое знание знаков переводческой скорописи и неумение применять их на практике;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при переводе.

Контрольная скоропись

- максимальное количество - 20 баллов за 20 заданий выставляется студенту, показавшему систематизированные знания знаков переводческой скорописи и умение применять их на практике;
- 10-15 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание знаков переводческой скорописи и умение применять их на практике;
- 5-9 балл выставляются студенту, показавшему слабое знание знаков переводческой скорописи и неумение применять их на практике;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания при переводе.

Билет к экзамену включает в себя 3 вопроса

1. Устный вопрос.
2. Переведите текст на русский язык с английского, применяя технику переводческой скорописи.
3. Переведите текст с английского языка на русский, применяя технику переводческой скорописи.

Вопросы к экзамену:

1. История переводческой скорописи.
2. Понятие переводческой скорописи. В чем заключается система оформления и особенности УПС?
3. Теоретические основы переводческой семантографии.
4. Преимущество смыслового запоминания над механическим.
5. Лексические приемы УПС. Прецизионная лексика. Трансформация лексического материала.
6. «Экономные формулировки».
7. Избыточность в буквенной записи. Принципы сокращения буквенной записи.
8. Вертикальная запись. Грамматические приемы УПС. Группа подлежащего, группа сказуемого.
9. Вертикальная запись. Сложные предложения. причинно-следственные отношения.
10. Вертикальная запись. Относительное подчинение, указание цели, условные

конструкции.

11. Классификация символов по способу обозначения понятий: буквенные символы, ассоциативные символы, производные символы.

12. Классификация символов по их главному назначению: предикативные символы, символы времени, модальные символы.

13. Структурно-композиционные приемы УПС.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);

- хорошо – от 60 до 79 баллов;

- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;

- неудовлетворительно – менее 45 баллов

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Техника переводческой скорописи»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– 25-30 баллов выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании

учебного материала;

– 17-24 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– 10-16 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– 1-10 баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### Рейтинг-план дисциплины

##### Общая теория перевода

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 35 баллов; рубежный контроль – максимум 15 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Виды учебной деятельности студентов	Балл	за	Число	Баллы
-------------------------------------	------	----	-------	-------

	конкретное задание	заданий за семестр	Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
<b>Аудиторная работа</b> Тема 1. Роль переводческой записи в устном переводе Тема 2. Время, средства и язык записи.	1	20	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Тест	1	10	0	10
2. Контрольная работа	1	10	0	10
<b>Модуль 2.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа Тема 4. Маркировка лексики устного текста. Тема 5. Маркировка грамматики текста. Тема 6. Маркировка структурно-композиционной структуры текста. Тема 7. Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.	1	20	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Контрольная скоропись	1	20	0	20
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
Экзамен				30

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

$$\text{Рейтинговый балл} = k \times \text{Максимальный балл},$$

где  $k = 0,2$  при уровне освоения «неудовлетворительно»,  $k = 0,4$  при уровне освоения «удовлетворительно»,  $k = 0,8$  при уровне освоения «хорошо» и  $k = 1$  при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На экзамене выставляется оценка:

- отлично - при накоплении от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных

баллов),

- хорошо - при накоплении от 60 до 79 рейтинговых баллов,
- удовлетворительно - при накоплении от 45 до 59 рейтинговых баллов,
- неудовлетворительно - при накоплении менее 45 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.